

Entre liberté et contrainte : la traduction et la question du choix

Colloque international

organisé par Chiara MONTINI (ITEM, CNRS/ENS, Paris)
avec la collaboration de Olga ANOKHINA (ITEM, CNRS/ENS, Paris)

Les 25-26 avril 2014

Salle DUSSANE
École Normale Supérieure
45 rue d'Ulm 75005 Paris

Liberté et incertitude précèdent le moment crucial du choix. En philosophie, *le choix désigne d'une part l'acte par lequel on se détermine pour une chose plutôt que pour une autre ; et d'autre part le résultat de cette détermination*. Au premier sens, le choix suppose une liberté à venir : 'avoir le choix', c'est être libre. Au deuxième sens, le choix témoigne d'une liberté passée, et désormais fixée : le choix effectué nous contraint. Cette situation décrit bien l'activité du traducteur qui travaille dans une *liberté sous contrainte*. Liberté, car il a le choix (à partir du texte qu'il voudra traduire jusqu'au choix des mots), et contrainte, car ce choix est déterminé, entre autres, par le respect du texte source. « La traduction est mise en rapport ou elle n'est rien », écrit Berman dans *L'Épreuve de l'étranger*. À travers les traces présentes dans les manuscrits il est possible de parcourir cette « mise en rapport » qui est toujours dialectique, car elle met en jeu la relation entre soi-même et l'autre, entre liberté et respect.

PROGRAMME

25 avril 2014

9.30-9.45 Accueil des participants

9.45-10.00 Ouverture de la journée par les organisatrices et présentation de *Genesis*

10.00-11.00 1^{ère} session. Modérateur Chiara MONTINI

10.00 – 10.30 Nicole BROSSARD (auteure)

Opaysages ou la partie invisible des mots

10.30 – 11.00 Elena BASILE (University of Toronto, traductrice)

Traduction comme témoignage : Quelle fidélité? Quelques considérations sur la traduction italienne du Désert mauve de Nicole Brossard

11.00 - 11.30 – pause

11.30-12.30 2^{ème} session. Modérateur Antonietta SANNA

11.30-12.00 Olga ANOKHINA (ITEM)

Traductions vers l'anglais et le français de Vladimir Nabokov : traduction ou auto-traduction ?

12.00-12.30 Chiara MONTINI (ITEM, traductrice)

Dmitri Nabokov traducteur de Vladimir

12.30-14.30 – repas

14.30-15.30 3^{ème} session. Modérateur Olga ANOKHINA

14.30-15.00 Pierre-Marc de BIASI (ITEM)

Les enjeux de la génétique appliquée au multilinguisme

15.00-15.30 Rainier GRUTMAN (Université d'Ottawa)

Autotraduction et génétique. Regards croisés

15.30-16.00 – pause

16.00-17.00 4^{ème} session. Modérateur Pierre-Marc de BIASI

16.00-16.30 Sandrine MARCHAND (Université d'Artois, traductrice)

Clarté obscure : le choix de la traduction de poèmes chinois

16.30-17.00 Antonietta SANNA (Université de Pise, traductrice)

Traduire Léonard. La traduction au service de la tradition

17.00 – 17.30 débat

26 avril 2014

10.00-11.30 5^{ème} session. Modérateur Rainier GRUTMAN

10.00-10.30 Slimane BENAÏSSA (auteur et dramaturge)

Traduire la réalité d'une langue à l'autre

10.30-11.00 Patrick QUILLIER (Université de Nantes, traducteur)

Pour une traduction acromatique

11.00-11.30 – pause

11.30-13.00 6^{ème} session. Modérateur Anthony CORDINGLEY

11.30-12.00 Eva KARPINSKI (York University, Toronto)

Choices, Chances, Changes: Working in Barbara Godard's Translator's Archive

12.00-12.30 Dirk Van HULLE (Université d'Anvers)

Twin Geneses: Hesitation, Decision Making and Creative Undoing in Beckett's Selftranslations

12.30-13.00 Dirk WEISSMANN (Université Paris-Est)

Entre contrôle et confiance : Paul Celan correcteur de ses traductions françaises



12.30-14.30 – repas

14.30-15.30 7^{ème} session. Modérateur Sandrine MARCHAND

14.30-15.00 Christilla VASSEROT (Université Sorbonne Nouvelle, traductrice)

Traduction théâtrale et surtitrage : la remise en cause des choix. Le cas d'Angélica Liddell

15.00-15.30 Noemia SOARES ((Université Fédérale de Santa Catarina, Brésil /ITEM)

Les manuscrits de traduction du sanscrit vers le portugais de Pedro II du Brésil

15.30-16.00 – débat

16.00-16.30 – Pause café

16.30-17.30 - Lecture de textes

Slimane BANAISSA

Nicole BROSSARD

17.30 – Clôture du colloque

Contact :

Chiara Montini

montini.chiara@gmail.com

Ce travail a été réalisé avec le soutien du laboratoire d'excellence TransferS, PSL (programmes Investissements d'avenir ANR-10-IDEX-0001-02 PSL* et ANR-10-LABX-0099), ainsi que grâce à la contribution du SEPS (Segretariato Europeo per le Traduzioni Scientifiche).



la culture avec
la copie privée

